

Onderwijs Terminologie (HOTNeV)

Projectbeschrijving

Het acroniem HOTNeV staat voor Hoger Onderwijs Terminologie in Nederland en Vlaanderen. De aanzet voor dit project vormde de sterke toename van onderwijstermen, gegenereerd door het onderwijsbeleid van de EU en geïmplementeerd door het [Tuning Project](#).

HOTNeV beoogt een tweeledig doel. Waar tot op heden Nederlandstalige equivalenten voor de Engelstalige terminologie vooral ad hoc werden gecreëerd, vestigt dit project de aandacht op de noodzaak om gecoördineerd te voorzien in termen die zijn geaccordeerd door partijen in de Nederlandstalige onderwijswereld. Ook wil het de haalbaarheid van dit streven laten zien.

Onze rol

HOTNeV was in eerste instantie opgezet als pilotproject. Het Instituut voor de Nederlandse Taal (INT) nam deel aan een samenwerkingsverband met de NUT-vertaaldiensten (Nederlandstalige en Vlaamse Universitaire Talencentra). Het INT participeerde in en faciliteerde de activiteiten van het project, zowel op het niveau van de werkgroep als van de stuurgroep. De werkgroep ging dieper in op de geselecteerde termen en stelde passende vertalingen voor, die twee keer per jaar voor fiattering of verbetering werden voorgesteld aan de stuurgroep met leden van nationale en internationale instanties.

HOTNeV is intussen een voortgezet terminologieproject. Het INT begeleidt nu ook stages die bijdragen aan dit project.

Looptijd

HOTNeV startte in januari 2017 als pilot. De termbank wordt nu verder uitgebreid.

Data

De termselectie vindt onder meer plaats vanuit de Uniterm terminologiebank. Het termonderzoek zelf vergt tratering, interpretatie en vergelijking van individuele, online beschikbare documenten die gerelateerd zijn aan hoger onderwijs en die afhankelijk van de benodigde terminologische informatie wisselen. Onderzoek en beschrijvingen komen tot stand volgens de principes zoals die zijn vastgelegd in de internationale terminologiestandaard ISO 704. De resultaten van het onderzoek van de termen, hun vertaalequivalenten en beschrijving worden opgeslagen in een database. Een export van de data in tbx-formaat wordt ter beschikking gesteld via taalmaterialen. Het schemabestand ('schema.xcs') bevat o.a. een toelichting op een groot aantal van de gebruikte datavelden.